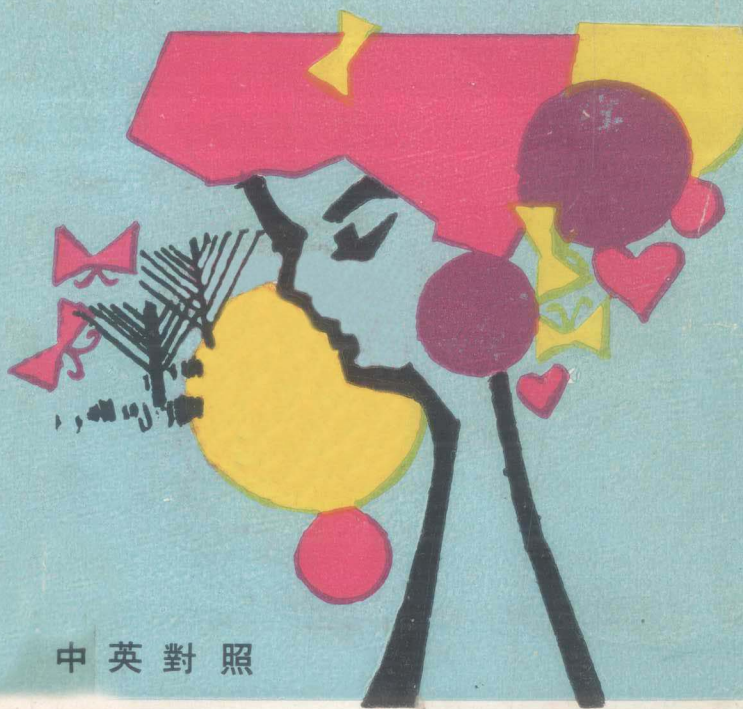


REBECCA

蝴蝶夢



中英對照

劉雲迺譯註

REBECCA

蝴蝶夢

華聯出版社 印行

編 譯 大 意

- 一、這一套英漢對照並加註解的補充讀物共有十本，都是簡化了的世界名著，不但適合做中學生底補充讀物，及一般英文自修者底課本，更是青年學子在戶外或不便攜帶字典時的良伴。
- 二、本書譯名底發音都是依據 Webster's New International Dictionary (Second Edition)，並力求與原文底發音接近。文學是一種美學，因此除了少數通用的地名、人名外，所有本書內底專有名詞都已經美化，盡量減少讀者對外國名字不順眼的感覺。如有與名家所譯不相同的地方，請勿以為怪。
- 三、本書生字的注音問題，曾引起幾位先進學者的興趣：恩師呂韋廉教授建議譯者採用 Jones 底國際音標，理由為：
Kenyon and Knott(K.K.)的國際音標至今在學術地位上還沒有站穩，就是美國人也不盡採用，因為它違反一音一符及一符一音的原則：今以 hurry 為例，Jones 的注音為 (hʌri)，K.K. 的注音為 (hʌˈɪ)，因此呂教授所著的 The Essentials of English Phonetics 一書裡，主張以 [əːr] 代替 (ʌ) 較為恰當，而且 K.K. 音標的 (o) 及 (e) 不宜用以代替雙母音 [ou] 及 [ei]。

不過梁實秋教授接受譯者拜訪時表示：國際音標只有一種，不分 K.K. 或 Jones；K.K. 是美國音而 Jones 是英國音，這僅是發音的不同，不代表注音的差異。梁教授說他提倡 K.K. 發音的理由有四：

1. 我們所接觸是美國人，美式的英文，美國音的電影，以及美國音的電台，因此我們要是注英國音而發美國音，簡直是件矛盾的事。

至於帶 r 的發音是名實相符。

2. 二次大戰中及其以後，美國音擴充很快，就是英國本土也因美軍的入駐而侵入美音，而且這種趨勢仍在繼續發展中，不容忽視。
3. 有人說美國音粗俗，實際上美國音可能是三百年前莎士比亞時代的純英國音，至少一大部分為傳統的英國音。
4. 美國音分東、西、南三區，K.K.發音以東(北)部為準，因與傳統有關，所以不但不粗俗反而文雅優美。

梁教授并表示師大近年來都在全力推行美國音。兩位教授的意見都具有權威性，譯者非常感激他們的垂注與鼓勵。

顧慮到讀者們在學校內學美國音，而在讀補充讀物時也是美國音比較方便，所以我們願意跟師大合作推行一種音標，因此採用美國音。

四、英語語音學是大學外文系的課程，所以一般中學生對複數名詞與動詞各種時態等的讀音上都把握不定，如：

1. ropes (索) 應讀 [rops] 不讀 [ropz]

2. visions (夢幻) 應讀 [ˈvɪʒənz] 不讀 [ˈvɪʒəns]
 3. passed (宣判) 應讀 [pæst 或 past] 不讀
 [pæsd 或 pasd]
 4. drowned (淹死) 應讀 [draʊnd] 不讀 [draunt]

基於這一理由，本書的生字注音是按照那個字在本書內容裡的形態處理，俾便讀者在生字讀音上有確切的把握。

五、爲顧慮讀者對照閱讀方便起見，本書的譯文盡可能求其切洽，不是純粹的意譯，也不是純粹的直譯。

六、本書係受華聯書局主持人華金海先生的委託而譯成，讀者如能從中獲得少許裨益，華先生該算是首功。
 謝謝舒美雲小姐悉心地把草稿謄正。

七、本書的譯注，雖曾力求嚴謹，然而譯者學識有限，缺點在所難免，尚祈學界先進，讀者諸君多予指正，俾在再版時有所改進。

劉雲适 民國五十二年秋
 於木柵政治大學

LAST night I dreamt that I went to Manderley again. It seemed to me that I was going in by the iron entrance gates. The private road was just a narrow ribbon now, its stony surface covered with grass and weeds. Sometimes, when I thought it lost, it would appear again, beneath a fallen tree or beyond a muddy^① ditch made by the winter rains. The trees had thrown out new low branches which stretched across my way. I came upon^② the house suddenly, and stood there with my heart beating fast and tears coming to my eyes.

There was Manderley, our Manderley, secret and silent as it had always been, the grey stone shining in the moonlight of my dream. Time could not spoil the beauty of those walls, nor of the place itself, lying like a jewel in the hollow of a hand. The grass sloped^③ down towards the sea, which was a sheet of silver lying calm under the moon, like a lake undisturbed^④ by wind or storm. I turned again to the house, and I saw that the garden had run wild, even as the woods had done. Weeds were everywhere. But moonlight can play strange tricks with the fancy, even with a dreamer's fancy. As I stood there, quiet and still, I could swear that the house was not an empty shell but lived and breathed as it had lived before. Light came from the windows, the curtains blew softly in the night air, and there, in the library, the door would stand half open as we had left it, with my handkerchief^⑤ on the table beside the bowl of autumn flowers.

Then a cloud came over the moon, like a dark hand before a face. The strange feeling went. I looked again upon

蝴蝶夢

劉雲迺譯註

這篇故事是麥克欣·迪·溫特爾(Maxim de Winter)底後妻講述出來的。他們底家住在英格蘭西部底曼德里(Manderley)。雷白珂(Rebecca)是麥克欣·迪·溫特爾元配底閨名。

昨夜夢魂中我又回到了曼德里(Manderley)。好像我正從那扇鐵柵門裡走進去，私人車道現在僅成了一條狹長的絲帶，石路面上掩蓋着雜草。有的時候，我以爲沒有路了，然而在傾倒的樹底下，或者在冬雨匯成的淤溝對岸，會又現了出來，樹林已經生長出新的低枿，展橫在我底路上。我陡然走到那所房子前，於是站在那兒，心房劇烈地跳着，淚水湧上眼瞼。

那是曼德里，我們底曼德里，幽靜一如往昔，銀灰色的石塊在夢中的月色下閃閃發光，歲月無法侵蝕那些牆垣底美，也無法侵蝕那地方本身底美，它宛如拱托在手心中底一顆寶石。青草斜倒向海濱，海，是靜靜地躺在月光下的一片銀波，像沒有被風暴擾動的湖水。我再轉身向着屋子，於是我看到花園已經荒蕪了，正如那片樹林已經荒蕪了一樣。雜草滿地，不過月光與幻想，甚至與一個夢中人底幻想都是奇異地騙人的。當我靜穆地佇立在那兒的時候，我可以發誓那所房子不是一個空殼，而是活着栩栩如生的，正像從前活着一樣。燭光從窗口裡透射出來，窗簾在晚風中柔曼地拂動，那邊，在書房裡，門兒會像我們曾任憑它一樣地半掩着，我底手絹放在桌上秋季盆景底一旁。

然後一片浮雲掩過明月，像臉前的一隻黑手。那種奇異的感覺消失了。

-
- | | |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| 1. muddy ('mʌdɪ) 泥濘的 | 2. came upon 碰見 |
| 3. sloped (slopt) 傾斜 | |
| 4. undisturbed (,ʌndɪ'stɜːbd) 未被擾亂的 | |
| 5. even as 正如 | 6. handkerchief ('hæŋkə,tʃɪf) 手絹 |

an empty shell, with no whisper of the past about it. Our fear and suffering were dead. When I thought about Manderley in my waking hours I would not be bitter. I would think of it as it might have been, if I could have lived there without fear. I would remember the flower gardens in the summer, and the birds that sang there. Tea under the trees, and the sound of the sea coming up to us from the shore below. I would think of the blown¹ flowers from the bushes, in the Happy Valley. These things could never fade. They were memories that could not hurt. All this I knew in my dream (for like most sleepers I knew that I dreamed). In reality, I lay far away, in a foreign land, and would wake before long in the bare little hotel bedroom. I would lie a moment, stretch myself and turn, puzzled² by that burning sun, that hard, clean sky, so different from the soft moonlight of my dream. The day would lie before us both, long, but full of a certain peace, a precious³ calm we had not known before. We would not talk of Manderley; I would not tell my dream. For Manderley was ours no longer. Manderley was no more.

We can never go back again; that is certain. The past is still too close to us. But we have no secrets now from each other. All things are shared. Our little hotel may be dull, and the food not very good; day after day, things may be very much the same. But dullness is better than fear. We live now very much by habit.⁴ And I—I have become very good at reading aloud! I have lost my old self-consciousness.⁵ I am very different from that person who drove to Manderley for the first time, hopeful and eager, filled with the desire to please. It was my lack of confidence, of course, that struck people like Mrs. Danvers. What must I have seemed like, after Rebecca?

I can see myself now, with short straight hair and young, unpowdered⁶ face, dressed in a badly-fitting coat and skirt

我重新面對着一個空虛的外殼，沒有關於它過去的竊竊私語。我們底恐怖與痛苦停止了。清醒中我想到曼德里的時候，我不會感到辛酸，要是我能住過那兒毫無恐怖的話，我會認為那地方或許存在過。我會憶起那夏季底花園，與在那兒唱歌的鳥兒。午後在林下品茗，海嘯從下面海岸邊傳入我們底耳際。我會憶起快活谷內灌木叢中盛開的花朵。這些事物永遠不可能衰退。它們是些無法傷害的記憶。這一切一切我知道都在我底夢中（因為如大多數睡眠的人一樣我知道我在做夢）。實際上，我遙遠地躺在異域，不久便會在那座小旅館底陋室裡醒來。我會躺一會兒，伸伸懶腰，翻個身，迷惑於那炎陽，那清空，跟我夢中柔和的月色是如此的不同，白晝會駐紮在我們倆底面前，漫長，不過充滿了某種安寧，一種珍貴的我們從來沒有知道過的恬靜。我們不會談到曼德里；我不會說出我底夢。因為曼德里不再是我們底了。曼德里不再存在。

我們永遠不可能再回去；那是確定了的。往事對我們依然歷歷在目，不過我們現在彼此再也沒有隱秘了。一切都是甘苦共嘗。我們底小旅館或許沉悶，食物也不精良；日復一日，生活也許非常相似。不過沉悶終比恐怖好些。我們現在盡量循習生活。而我——我已經變得非常擅於朗誦！我已經失掉了舊有的忸怩。我與第一次驅車到曼德里時的我，已經判若兩人了，那時我有希望與渴望，並充滿了討好的意願。當然我缺少打擊像丹伍斯太太（Mrs. Danvers）那種人的胆量。我一定要像什麼人嗎？仿效雷白珂？

我現在可以看到自己了，留着直直的短髮，配着年輕而沒有施粉的臉蛋，穿着一襲很不合身的外套與裙子，跟着

-
1. blown (blɒn) 盛開的
 2. puzzled ('pazld) 被迷惑
 3. precious ('preʃəs) 珍貴的
 4. habit ('hæbɪt) 習慣
 5. self-consciousness (self'kɒnʃəsnes) 忸怩
 6. unpowdered (ʌn'paʊdəd) 沒有搽粉的

REBECCA

following Mrs. Van Hopper into the hotel for lunch. She would go to her usual table in the corner, near the window, and, looking to left and right with her little eyes like a pig's, would say, "Not a single well-known face! I shall tell the manager he must make a reduction in my bill. What does he think I come here for? To look at the waiters?"

We ate in silence, for Mrs. Van Hopper liked to think about nothing but her food. Then I saw that the table next to ours, which had been empty for three days, was to be used once more. The head waiter was bringing someone now. Mrs. Van Hopper put down her fork, and stared. Then she leant over the table to me, her small eyes bright with excitement, her voice a little too loud.

"It's Max de Winter," she said, "The man who owns Manderley. You've heard of it, of course. He looks ill, doesn't he? They say he can't get over his wife's death."

Her curiosity was like a disease. I can see her as though it were yesterday, on that unforgettable afternoon, wondering how to make her attack. Suddenly, she turned to me "Go upstairs quickly and find that letter from my nephew, the one with the photograph. Bring it down to me at once."

I saw then that she had made her plan. I wished I had the courage to warn the stranger. But when I returned I saw that she had not waited; he was even now sitting beside her. I gave her the letter, without a word. He rose to his feet at once.

"Mr. de Winter is having coffee with us; go and ask the waiter for another cup," she said, just carelessly enough to warn him what I was. It showed that I was young and unimportant, and that there was no need to include me in the conversation. So it was a surprise to find that he remained standing, and that it was he who made a sign to the waiter.

"I am afraid I must disagree," he said to her, "you are

溫·哈普爾太太 (Mrs. Van Hopper) 進入旅館吃中飯。她會走向房角近窗的那張她常用的餐桌，於是，像豬眼般的小眼睛左右瞧瞧，說：『沒有一張名人底面孔！我要告訴經理，他必須在我底賬單上打個折扣。他以為我來這兒做什麼的？來看招待不成？』

我們默默地吃飯，因為溫·哈普爾太太聚精會神地在享用她底食物，然後我看到空了三天的隣桌，又一次的被用了。總招待現在正引導着客人入座。溫·哈普太太放下叉子，凝視了一下。接着她底上身彎過桌面湊向我，小眼睛閃着興奮的光彩，聲音有一點兒太高。

『這位是麥克斯·迪·溫特爾 (Max de Winter)，』她說：『曼德里底主人，當然妳已經聽說過了。他像有病容，是不是？人們說他不能忘懷他妻子底死狀。』

她底好奇心像是一種疾病。我現在可以看到她，宛如昨天一樣，在那個令人難忘的下午，不知道怎麼着手好。突然間，她轉向我說：『快上樓去找出我侄子底那封來信，那封附有照片的信。立刻替我拿下來。』

我看到那時她已成竹在胸了。我願自己有勇氣去警告那位陌生客。不過當我轉回來的時候，看到她並沒有等待，他甚至現在正坐在她底身邊。我默默地遞給她那封信。他馬上站起來。

『迪·溫特爾先生要跟我們一塊兒喝咖啡；去叫招待另外拿隻杯子來。』她說，只是漫不經心地足可警告他我是個什麼樣的人物了。那顯示出來我年輕而不關重要，也顯示出來沒有必要把我涉進這次談話中。所以，發現他依然站着並向招待做手勢的時候，我很覺驚奇。

『我怕難遵命。』他向她說：

-
1. reduction (rɪˈdʌkʃən) 減價，折扣
 2. get over (傷心事) 淡淡忘去
 3. unforgettable (ˌʌnfəˈgetəbəl) 令人難忘的
 4. photograph (ˈfotəˌgræf) 照片
 5. include (ɪnˈklud) 連……在內
 6. disagree (ˌdɪsəˈɡri) 不同意

REBECCA

both having coffee with me," and before I knew what had happened he was sitting on my usual chair and I was beside Mr. Van Hopper.

For a moment she looked annoyed. Then she leant forward, holding the letter.

"You know, I recognized you as soon as you walked in," she said, "and thought, 'Why, there's Mr. de Winter, Billy's friend; I simply *must* show him the photographs of Billy and his wife' And here they are, bathing at Palm Beach. Billy is mad about her. He had not met her of course when he gave that party where I saw you first. But I dare say you don't remember an old woman like me?"

"Yes, I remember you very well," he said. "I don't think I should care for Palm Beach. That sort of thing has never amused me."

Mrs. Van Hopper gave her fat laugh. "If Billy had a home like Manderley he wouldn't want to play around in Palm Beach," she said. She paused, expecting him to smile, but he went on smoking, looking just a little disturbed.

"I've seen pictures of it, of course," she said, "and it looks perfectly beautiful. I remember Billy telling me it had all those big places beat for beauty. I wonder you can ever bear to leave it."

His silence was painful, as anyone else would have noticed, but she ran on ^①clumsily.^②

"Of course, you Englishmen are all the same about your homes," she said, her voice becoming louder and louder, "you don't want to seem proud of them. Isn't there a great hall at Manderley, with some very valuable pictures?"

I think he realized^③ my discomfort, for he leant forward in his chair and spoke to me, his voice gentle, asking if I would have some more coffee, and when I shook my head I felt that his eyes were still upon me, puzzled.

"What brings you here?" Mrs Van Hopper went on.

『還是我請您們兩位吧。』我還沒有弄清楚是怎麼回事，他已經坐上我平常坐的椅子，於是我坐在溫·哈普爾太太底旁邊。

有一會兒她看起來很着惱。接着她握着那封信身子傾向前去。

『您也知道，您一走進來，我便認出了是您。』她說：『當時我就想「啊，那不是畢利（Billy）底朋友迪·特爾先生嘛！我絕對「必須」讓他看看畢利夫婦底照片」。喏，這是他們在棕櫚灘海水浴時拍的。畢利爲她瘋狂了。我們在他舉行的宴會上初次會面的時候，當然他還沒有遇到她。但是我敢說您記不得像我這樣的一個老太婆了？』

『記得，我記得清清楚楚，』他說：『我不以爲我會關心棕櫚灘。那種事情從來都引不起我底興趣。』

溫·哈普爾太太豐滿地笑了。『要是畢利有個家像曼德里那樣，他也不會在棕櫚灘戲水的。』她說。她把話暫時停住，期望他底微笑，但是他繼續吸他的煙，看起來稍有點兒心情不寧。

『當然囉，我看過曼德里底照片，』她說：『看起來十全十美的。記得畢利告訴我，它有一切大地方底美。我真不懂您怎麼能捨得離開。』

如人人都會已經注意到的，他底緘默是痛苦的，但是她還是笨拙地喋喋不休。

『當然，你們英國人對自己底家都是一樣，』她底聲音變得愈來愈大地說：『你們並不引以爲榮。曼德里有座懸掛着非常名貴圖畫的大廳吧？』

我想他領悟到了我底不舒服，因爲他坐在椅子裡傾過身來向我說話，他底聲音柔和，問我是不是再添點咖啡，當我搖頭的時候，他底眼睛依然盯在我底身上，使我感到很是困惑。

『什麼事情把您引到這兒來呀？』溫·哈普爾太太繼續說：

-
1. ran on 說個不停
 2. clumsily (ˈklʌmzɪli) 笨拙的
 3. realized (ˈriəˌlaɪzd) 領悟

REBECCA

"You're not one of the regular visitors. What are you going to do with yourself?"

"I have not made up my mind," he said, "I came away in rather a hurry."

His own words must have started a memory, for he looked disturbed again. She talked on, not noticing. "Of course you will miss Manderley. The west country must be delightful in the spring."

"Yes," he said shortly. "Manderley was looking its best."

In the end it was a waiter who gave him his opportunity, with a message for Mrs. Van Hopper. He got up at once, pushing back his chair. "Don't let me keep you," he said.

"It's so delightful to have met you like this, Mr. de Winter; I hope I shall see something of you.² You must come and have a drink some time. I have one or two people coming in to-morrow evening. Why not join us?³" I turned away so that I should not watch him search for an excuse.⁴

"I'm so sorry," he said. "to-morrow I am probably driving to Sospel; I'm not sure when I shall get back"

Unwillingly she left it, and he went.

The next morning Mrs. Van Hopper awoke with a sore throat and a rather high temperature. Her doctor told her to stay in bed. I left her quite happy, after the arrival of a nurse, and went down early for lunch—a good half-hour⁵ before our usual time. I expected the room to be empty, and it was—except for the table next to ours. I was not prepared⁶ for this. I thought he had gone to Sospel. I was half-way across the room, and could not go back. This was a situation for which I was not trained. I wished I was older, different. I went to our table, looking straight before me. But as soon as I sat down, I knocked over the bowl of flowers. The water ran over the cloth, and ran down on to my legs.

『您並不是常客。您是親自處理什麼事呢？』

『我還沒有決定，』他說：『我離開得極端匆忙。』

他自己底話一定已經勾起了一段回憶，因為他又有困惑的樣子。她沒有注意到，於是繼續說下去：『當然您會懷念曼德里。西區在夏季一定討人愛的吧。』

『不錯，』他簡短地說：『曼德里以往在夏季正是全盛時期。』

終歸一個招待向溫·哈普爾太太傳話，給了他個好機會。他立刻站起來，把他底椅子推回去。『不要讓我耽擱您底事。』他說。

『迪·溫特爾先生，像這樣遇到您真是太高興了；我希望跟您有些來往。那一天您一定得來歡飲一杯。明天晚上我有一兩位客人要來，您為什麼不來參加我們同樂？』我轉過臉去，這樣我就不會望着他找藉口。

『我很抱歉，』他說：『明天我也許要駕車去沙士派爾（ ）；我無法確定什麼時候回得來。』

她很不情願地放棄了那項邀請，於是他走了。

第二天早晨，溫·哈普爾太太醒來時，喉嚨痛而且體溫很高。她底醫生告訴她須靜臥。護士到達後，我便十分愉快地離開她，下樓來早些吃中飯——在我們底正常時間以前足有半個小時。我期望餐廳是空的，果真是空的——除了我們底鄰桌。我沒有準備這一著。我以為他已經去了沙士派爾。我已經踏進餐廳底一半，無法抽身轉回來。這是一種我沒有經過的場面。我恨不得自己老成些，不同些。我目不斜視地走向我們底餐桌。不過我一坐下，便打翻了花盆。盆水溢出桌布，流到我底雙腿上。

-
1. delightful (dɪˈlaɪtful) 悅人的，可愛的
 2. see some thing of you 和你有些來往
 3. why not join us? 有的人主張譯成『請來參加我們（同樂）』
 4. excuse (ɪkˈskjuːs) 藉口
 5. a good half-hour 足足半個鐘頭
 6. was not prepared for 沒有準備着

REBECCA

The Waiter was at the other end of the room, and did not see. In a second^①, though, my neighbour was at my side.

"You can't sit with a wet tablecloth," he said shortly, "you won't enjoy your food. Get out of the way."^② He began to dry up^③ the water, and then the waiter came hurrying to the rescue.^④

"Lay my table for two," he said. "Mademoiselle will have lunch with me."

"Oh, no," I said, "I couldn't possibly."

"Why not?"

I tried to think of an excuse. I knew he did not want to lunch with me. He was only being polite.

"Come and sit down. We needn't talk to each other unless we want to."

He sat down, and went on eating his lunch as though nothing had happened. I knew we might go on like this, without speaking, all through the meal without any sense of awkwardness.

"Your friend," he began at last, "she is very much older than you. Have you known her long?"

"She's not really a friend," I told him, "she is an employer. She's training me to be a thing called a companion, and she pays me."

"I did not know one could buy companionship," he said; "it sounds a strange idea. You haven't much in common with her. What do you do it for? Haven't you any family?"

"No—they're dead."

"You know," he said, "we are the same in that, you and I. We are both alone in the world. Oh, I've got a sister, though we don't see much of each other, and an ancient grandmother whom I visit two or three times a year, but neither of them provides much companionship. You know, I think you've made a big mistake in coming here, in joining forces with^⑤ Mrs. Van H^{per}. You are not made for that sort of

招待在餐廳底那一端，而且也沒有看到。可是轉瞬間鄰席底人已經站在我底身邊。

『您不能坐在濕桌布底桌子旁呀，』他簡捷地說：『您不會吃得津津有味的。讓開。』他開始抹乾水跡，接着招待匆匆地跑來援救。

『在我底桌子上預備兩份中餐，』他說：『小姐要跟我一塊兒吃。』

『噢，不要，』我說：『萬萬不能叫您破費。』

『爲什麼不能？』

我試想找個藉口。我知道他不願跟我一齊吃中飯。他只不過是客氣客氣吧了。

『來請坐。除非您我願意，我們不必交談。』

他若無其事地坐下來繼續吃他底中餐。我知道我們或可像這樣地繼續下去，不說話，在整個用餐的過程中，不會有任何窘態。

『您底朋友，』他終於說：『年齡比您大多了。您認識她很久了嗎？』

『她實在不是我底朋友，』我告訴他說：『她是僱主。她正把我訓練成一種叫伴侶底人物，並且她付我薪水。』

『我不知道一個人還可以用金錢來買得友誼，』他說：『那聽起來倒是個奇異的主意。您並沒有很多與她相同的地方。您做這種事是爲了什麼呢？您沒有一個家人？』

『沒有——他們都死光了。』

『是不是，』他說：『在那一點上我們是相同的，您與我。我們倆在這個塵世上都孤苦伶仃。噢，我有個姐姐，然而我們彼此不大見面，和一位年已古稀的老祖母，我一年去探望她兩三次，不過她們倆都沒有多大友誼。您也知道，我想您到這兒來，與溫·哈普爾太太協力合作，已經犯了一個大錯。您不適於那種工作。』

1. in a second 轉瞬間

2. get out of the way 讓開

3. dry up 弄乾

4. rescue ('reskju) 援救

5. joining forces with 和……協力